

# Jer

## Chapter 11

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:  
говоря ИХВХ от Иеремии к- было которое слово  
[H0559](#) [H3068](#) [H0854](#) [H3414](#) [H0413](#) [H1961](#) [H1697](#)

Слово, которое было к Иеремии от Господа:

2 שְׁמַעוּ אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדַבַּרְתֶּם אֵל-אִישׁ יְהוּדָה וְעַל-שְׁמֵעוּ אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וְדַבַּרְתֶּם אֵל-אִישׁ יְהוּדָה וְעַל-  
и-на- Иуды мужу мужу- и-скажите этого завета завета слова- слушайте  
[H3063](#) [H0376](#) [H0413](#) [H1696](#) [H2063](#) [H1285](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)  
יְרוּשָׁלַם: יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם:  
Иерусалима жителей  
[H3389](#) [H3427](#)

слушайте слова завета сего и скажите мужам Иуды и жителям Иерусалима;

3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר  
который человек проклят Израиля Элохим ИХВХ сказал так- им и-скажешь  
[H0376](#) [H0779](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#) [H0413](#) [H0559](#)  
לֹא יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת:  
этого завета слов слов- слушает не  
[H2063](#) [H1285](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#) [H3808](#)

и скажи им: так говорит Господь, Бог Израилев: проклят человек, который не послушает слов завета сего,

4 אֲשֶׁר זָמַרְתִּים מִכּוּר מִצְרַיִם הַבְּרִזָּל לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי בְּיוֹם אֲבוֹתֵיכֶם אֶת-צִוֵּינִי אֲשֶׁר  
из-земли- их выведения-Моего- в-день вашим отцам- заповедал-Я который  
[H0776](#) [H0853](#) [H3318](#) [H3117](#) [H0001](#) [H0853](#) [H6680](#)  
מִצְרַיִם מִכּוּר מִצְרַיִם הַבְּרִזָּל לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי בְּיוֹם אֲבוֹתֵיכֶם אֶת-צִוֵּינִי אֲשֶׁר  
их и-творите голоса-Моего слушайте говоря железной из-печи Египта  
[H0853](#) [H8085](#) [H0559](#) [H1270](#) [H3564](#) [H4714](#)  
לְכֶם אֶהְיֶה וְאֲנִי לְעַם לְיָ לִי וְהִיִּיתֶם אֲתֶכֶם אֲצַוְהָ אֲשֶׁר-כָּל  
вам буду и-Я народом Мне и-будете вам заповедаю что- согласно-всему  
[H1961](#) [H0595](#) [H1961](#) [H0853](#) [H6680](#) [H3605](#)

לְאֱלֹהִים:  
Элохим  
[H0430](#)

который Я заповедал отцам вашим, когда вывел их из земли Египетской, из железной печи, сказав:  
"слушайтесь гласа Моего и делайте все, что Я заповедаю вам, - и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом,

									5
לְמַעַן	הַקִּים	אֶת־	הַשְּׁבוּעָה	אֲשֶׁר־	נִשְׁבַּעְתִּי	לְאֲבוֹתֵיכֶם	לָתֵת	לָהֶם	
чтобы	исполнить	клятву-	клятву	которой-	клялся-Я	отцам-вашим	дать	им	
<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7621</a>	<a href="#">H7621</a>	<a href="#">H7650</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H1992</a>	
אֶרֶץ	זָבֵת	חֵלֶב	וְדָבַשׁ	כַּיְנֹם	הַזֶּה	וַאֲנִי	וַאֲמַן	יְהוָה:	
землю	текущую	молоком	и-мёдом	как-день	этот	и-сказал-я	аминь	ИХВХ	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2100</a>	<a href="#">H2461</a>	<a href="#">H1706</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0543</a>	<a href="#">H3068</a>	

ס  
[пауза]

чтобы исполнить клятву, которою Я клялся отцам вашим - дать им землю, текущую молоком и мёдом, как это ныне". И отвечал я, сказав: аминь, Господи!

									6
וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֵלַי	קְרֵא	אֶת־	כָּל־	הַדְּבָרִים	הָאֵלֶּה	בְּעָרֵי	יְהוּדָה
и-сказал	ИХВХ	мне	провозглашай	все-	все-	слова	эти	в-городах	Иуды
<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H3063</a>
וּבְחֻצוֹת	יְרוּשָׁלַם	לֵאמֹר	שְׁמַעוּ	אֶת־	דְּבָרַי	הַבְּרִית	הַזֹּאת	וַעֲשִׂיתֶם	אוֹתָם:
и-на-улицах	Иерусалима	говоря	слушайте	слова-	слова	завета	этого	и-творите	их
<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0853</a>

И сказал мне Господь: провозгласи все сии слова в городах Иуды и на улицах Иерусалима и скажи: слушайте слова завета сего и исполняйте их.

									7
כִּי	הָעֵד	הֵעֵדְתִי	בְּאֲבוֹתֵיכֶם	בַּיּוֹם	הַעֲלוֹתִי	אוֹתָם			
ибо	свидетельствую	свидетельствовал-Я	отцам-вашим	в-день	выведения-Моего	их			
			<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H0853</a>			
מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם	וְעַד־	הַיּוֹם	הַזֶּה	הַשְּׁמַעוּ	לֵאמֹר	וְהָעֵד	שְׁמַעוּ	
из-земли	Египта	и-до-	дня	этого	слушайте	говоря	и-свидетельствую	слушайте	
<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0559</a>		<a href="#">H8085</a>	

בְּקוֹלִי:  
голоса-Моего

Ибо отцов ваших Я увещевал постоянно с того дня, как вывел их из земли Египетской, до сего дня; увещевал их с раннего утра, говоря: "слушайтесь гласа Моего".

									8
וְלֹא־	שָׁמְעוּ	וְלֹא־	הִטּוּ	אֶת־	אָזְנָם	וַיֵּלְכוּ	אִישׁ	בְּשָׂרֵיהֶן	
и-не	слушали	и-не-	склонили	ухо-	своё	и-ходили	каждый	по-упорству	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0241</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8307</a>	
לְבָם	הָרַע	וַאֲבִיא	עֲלֵיהֶם	אֶת־	כָּל־	דְּבָרַי	הַבְּרִית־	הַזֹּאת־	אֲשֶׁר־
сердца-своего	злого	и-навёл-Я	на-них	все-	все-	слова	завета-	этого	который-
		<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H1285</a>	<a href="#">H2063</a>	

ס  
[пауза] עָשׂוּ: וְלֹא־ לַעֲשׂוֹת צִוִּיתִי  
творили и-не творить заповедал-Я  
[H3808](#) [H6680](#)

Но они не слушались и не приклоняли уха своего, а ходили каждый по упорству злого сердца своего: поэтому Я навел на них все сказанное в завете сем, который Я заповедал им исполнять, а они не исполняли.



וּתְפִלָּה	רִנָּה	בְּעֲרָם	תִּשָּׂא	וְאֶל-	הַזֶּה	הָעָם	בְּעַר-	תִּתְפַּלֵּל	אֶל-	וְאַתָּה	14
и-молитвы	вопля	за-них	возноси	и-не-	этот	народ	за-	молись	не-	и-ты	
<a href="#">H8605</a>	<a href="#">H7440</a>	<a href="#">H1157</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H2088</a>		<a href="#">H1157</a>	<a href="#">H6419</a>	<a href="#">H0408</a>		
	ס	רַעְתָּם:	בְּעַר	אֵלַי	קְרָאֵם	בְּעַת	שְׁמָע	אֵינֵנִי	כִּי		
	[пауза]	зло-их	за-	ко-Мне	взывания-их	во-время	слышу	не	ибо		
			<a href="#">H1157</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H6256</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0369</a>			

Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошений; ибо Я не услышу, когда они будут взывать ко Мне в бедствии своем.

קָדֵשׁ	וּבֶשֶׂר-	הַרְבִּים	הַמְזֻמָּתָה	עֹשׂוֹתָהּ	בְּבֵיתִי	לִידֵיָדַי	מָה		15
святое	и-мясо-	многих	замысел	делающей-её	в-доме-Моём	возлюбленной-Моей	что		
<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H1320</a>		<a href="#">H4209</a>				<a href="#">H4100</a>		
			תִּעְלִזִי:	אָז	רַעְתְּכִי	כִּי	מֵעֲלֶיךָ	יַעֲבִרוּ	
			восторжествуешь	тогда	злом-твоим	ибо	от-тебя	перейдёт	
			<a href="#">H5937</a>						

Что возлюбленному Моему в доме Моем, когда в нем совершаются многие непотребства? и священные мяса не помогут тебе, когда, делая зло, ты радуешься.

הַמּוֹלָה	וּלְקוֹל	שִׁמְךָ	יְהוָה	קָרָא	תֹּאֵר	פְּרִי-	יָפָה	רֵעֵנָה	זֵית	16
шума	голосом	имя-твоё	ЙХВХ	нарёк	видом	плодом-	красивая	зеленая	маслина	
<a href="#">H1999</a>		<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H8389</a>	<a href="#">H6529</a>	<a href="#">H3303</a>		<a href="#">H2132</a>	
				דְּלִיּוֹתָיו:	וְרָעוּ	עָלֶיהָ	אֵשׁ	הַצִּית	גְּדֹלָה	
				ветви-её	и-сломаны	над-ней	огонь	зажѐг	великого	
				<a href="#">H1808</a>			<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H3341</a>		

Зеленеющую маслиною, красующеюся приятными плодами, именовал тебя Господь. А ныне, при шуме сильного смятения, Он воспламенил огонь вокруг нее, и сокрушились ветви ее.

בֵּית-	רַעַת	בְּגִלְלִי	רָעָה	עָלַיךָ	דִּבֶּר	אֹתְךָ	הַנוֹטֵעַ	צְבָאוֹת	וַיהוָה	17
дома-	злобы	из-за	зло	над-тобой	произнёс	тебя	посадивший	Воинств	и-ЙХВХ	
		<a href="#">H1558</a>			<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H5193</a>		<a href="#">H3068</a>	
	לְבַעַל:	לְקַטֵּר	לְחַכְּעֵסְנִי	לָהֶם	עָשׂוּ	אֲשֶׁר	יְהוּדָה	וּבֵית	יִשְׂרָאֵל	
	Ваалу	кадя	чтобы-огорчать-Меня	себе	сделали	которую	Иуды	и-дома	Израиля	
		<a href="#">H3707</a>		<a href="#">H1992</a>			<a href="#">H3063</a>		<a href="#">H3478</a>	
								ס		
								[пауза]		

Господь Саваоф, Который насадил тебя, изрек на тебя злое за зло дома Израилева и дома Иудина, которое они причинили себе тем, что подвигли Меня на гнев каждением Ваалу.

	מַעַלְלֵיהֶם:	הִרְאִיתֵנִי	אָז	וְאֵדָעָה	הוֹדִיעֵנִי	וַיהוָה	18
	дела-их	показал-Ты-мне	тогда	и-узнал-я	поведал-мне	и-ЙХВХ	
	<a href="#">H4611</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3068</a>	

Господь открыл мне, и я знаю; Ты показал мне деяния их.

19 וְאֵלַי כְּכֶבֶשׂ אֶלּוֹף יוֹבֵל לְטָבוֹחַ וְלֹא־ יָדַעְתִּי כִּי־ עָלַי  
 против-меня что- знал-я и-не- на-заклание ведомый кроткий как-агнец и-я  
[H3045](#) [H3808](#) [H2873](#) [H2986](#) [H3532](#) [H0589](#)

חַיִּים מֵאֲרֶץ וְנִכְרַתְנוּ בְּלַחְמוֹ עֵץ נִשְׁחִיתָהּ מַחְשְׁבוֹת חָשְׁבוּ  
 живых из-земли и-истребим-его с-плодом-его дерево погубим замыслы замышляли  
[H0776](#) [H3772](#) [H3899](#) [H6086](#) [H7843](#) [H4284](#) [H2803](#)

וּשְׁמוֹ לֹא־ יִזְכָּר עוֹד:  
 и-имя-его не- вспомнится более  
[H3808](#) [H8034](#) [H5750](#) [H2142](#)

А я, как кроткий агнец, ведомый на заклание, и не знал, что они составляют замыслы против меня, говоря: "положим ядовитое дерево в пищу его и отторгнем его от земли живых, чтобы и имя его более не упоминалось".

20 וַיְהִי וַיְהִי צְבָאוֹת שֹׁפֵט זָדָק בָּחוּן כְּלִיּוֹת וְלֵב אֶרְאֶה  
 увижу и-сердце почки испытывающий праведно судящий Воинств и-ИХВХ  
[H7200](#) [H3629](#) [H0974](#) [H6664](#) [H8199](#) [H3068](#)

וְנִקְמַתְךָ מִנֵּם כִּי אֶלֶיךָ נִגְלִיתִי אֶת־ רִיבִי: ס  
 мщение-Твое над-ними ибо Тебе открыл-я Тяжбу- мою [пауза]  
[H7379](#) [H0853](#) [H1540](#) [H0413](#) [H1992](#) [H5360](#)

Но, Господи Саваоф, Судия праведный, испытующий сердца и утробы! дай увидеть мне мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое.

21 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה עַל־ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת הַמְּבַקְשִׁים אֶת־ נַפְשֶׁךָ לֵאמֹר  
 говоря твою душу- ищущих Анафофа мужах о- ИХВХ сказал так- поэтому  
[H0559](#) [H5315](#) [H0853](#) [H1245](#) [H6068](#) [H0376](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

לֹא תִנְבְּאֵם בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא יִחְבַּח וּבְנֵי יְהוָה יִמְרוּ מִן־הַיָּמִין לֵאמֹר  
 не пророчествуй во-имя ИХВХ и-не ИХВХ во-имя пророчествуй не  
[H3027](#) [H4191](#) [H3808](#) [H3068](#) [H8034](#) [H5012](#) [H3808](#)

Посему так говорит Господь о мужах Анафофа, ищущих души твоей и говорящих: "не пророчествуй во имя Господа, чтобы не умереть тебе от рук наших";

22 לָכֵן כֹּה־ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּגִי פִקְדוֹן עֲלֵיהֶם הַבְּחוּרִים יָמְרוּ מִן־הַיָּמִין בְּחֶרֶב  
 поэтому так сказал ИХВХ Воинств вот-Я накажу наих Анафофа юноши умрут от-меча  
[H2719](#) [H4191](#) [H0970](#) [H2009](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

בְּנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם יָמְרוּ מִן־הַיָּמִין לֵאמֹר  
 сыновья-их и-дочери-их умрут от-голода  
[H7458](#) [H4191](#) [H1323](#)

посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я посещу их: юноши их умрут от меча; сыновья их и дочери их умрут от голода.

23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־ אָבִיא רָעָה אֶל־ אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שָׁנָת  
 и-остатка не будет у-них ибо- наведу бедствие на- мужей Анафофа год  
[H8141](#) [H6068](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0935](#) [H1961](#) [H3808](#) [H7611](#)

ס פְּקֻדָּתָם:  
 [пауза] посещения-их  
[H6486](#)

И остатка не будет от них; ибо Я наведу бедствие на мужей Анафофа в год посещения их.